

Tiistai 12. huhtikuuta 2005

- 7 kohdan toisen luetelmakohdan päättymispäivä (2010) poistettiin perustelematta,
- päätöksessä ei määrätty muista päättymispäivistä — ei edes direktiivin 7 kohdan kolmannen luetelmakohdan osalta — direktiivin 2002/95/EY 10 kohdan selkeän valtuutuksen vastaisesti,
- hakijoiden itsensä moniin kohtiin ehdottamia päättymispäiviä ei ole sisällytetty tekstiin (10, 11, 13 ja 14 kohta),
- joitakin poikkeuksia on myönnetty laajemmin kuin on pyydetty ja/tai perusteltua (10 ja 12 kohta) 5 artiklan 1 kohdan b alakohdan vastaisesti,
- poikkeuksia on myönnetty perustelemattomien tai määrittelemättömien teknisten keskustelujen pohjalta (7 kohdan toinen luetelma-kohta, 10 ja 14 kohta) 5 artiklan 1 kohdan b alakohdan vastaisesti,
- liitteessä olevan 10 kohdan virheellinen numerointi on toistettu, vaikka komissio oli sitoutunut korjaamaan sen, kun direktiiviä oli tämän numeroinnin johdosta tulkittu harhaanjohtavasti (15 kohta),

Q. ottaa huomioon, että päätöksen 1999/468/EY 8 artiklassa annetaan parlamentille oikeus esittää päätöslauselma, jos se katsoo, että suunnitellut täytäntöönpanotoimenpiteet ylittävät ”perussäädöksessä säädetyn täytäntöönpanovallan”;

1. katsoo käytettävissä olevien rajoitettujen tietojen pohjalta, että komissio ei ole noudattanut direktiivin 2002/95/EY 5 artiklan 1 kohtaa, 1 kohdan b alakohtaa ja 2 kohtaa ja että se on siten ylittänyt mainituissa direktiivissä säädetyn täytäntöönpanovallan;
2. kehottaa komissiota tarkistamaan päätösehdotustaan, jolla direktiivin 2002/95/EY liitettä muutetaan tekniseen kehitykseen mukauttamista varten, tätä päätöslauselmaa vastaavasti sekä varmistamaan, että liitteen mahdollisesti tehtävät tarkistukset noudattavat täysin mainitun direktiivin säännöksiä;
3. vahvistaa, että muiden komitologia-asiakirjojen myöhempi tarkastelu on osoittanut, että kyseessä ei ole ainoa tapaus, jossa komissio on jättänyt noudattamatta päätöstä 1999/468/EY ja sopimusta menettelytapasääntöjen osalta;
4. kehottaa komissiota esittämään yksityiskohtaisen arvion kaikista tapauksista, joissa päätöstä 1999/468/EY ja sopimusta ei ole noudatettu sen jälkeen, kun menettelyjä muutettiin vuoden 2003 lopulla, sekä yksilöimään säädökset ja noudattamiseen liittyvän laiminlyönnin tarkan muodon ja toimittamaan täydellisen arvioinnin parlamentille kolmen kuukauden kuluessa;
5. kehottaa komissiota kunnioittamaan parlamentilla päätöksen 1999/468/EY ja sopimuksen mukaisesti olevaa tiedonsaanti- ja valvontaoikeutta;
6. kehottaa puhemiestä välittämään tämän päätöslauselman neuvostolle ja komissiolle sekä jäsenvaltioiden parlamenteille ja hallituksille.

P6_TA(2005)0091

Rikosoikeudellisissa menettelyissä noudatettavat oikeudet *

Euroopan parlamentin lainsäädäntöpäätöslauselma ehdotuksesta neuvoston puitepäätökseksi eräistä rikosoikeudellisissa menettelyissä Euroopan unionin alueella noudatettavista oikeuksista (KOM(2004)0328 — C6-0071/2004 — 2004/0113(CNS))

(Kuulemismenettely)

Euroopan parlamentti, joka

- ottaa huomioon komission ehdotuksen (KOM(2004)0328) ⁽¹⁾,
- ottaa huomioon Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 31 artiklan 1 kohdan c alakohdan,

⁽¹⁾ Ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä.

Tiistai 12. huhtikuuta 2005

- ottaa huomioon Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 39 artiklan 1 kohdan, jonka mukaisesti neuvosto on kuullut parlamenttia (C6-0071/2004),
 - ottaa huomioon työjärjestyksen 93 ja 51 artiklan,
 - ottaa huomioon kansalaisvapauksien sekä oikeus- ja sisäasioiden valiokunnan mietinnön ja oikeudellisten asioiden valiokunnan lausunnon (A6-0064/2005);
1. hyväksyy komission ehdotuksen sellaisena kuin se on tarkistettuna;
 2. pyytää komissiota muuttamaan ehdotustaan vastaavasti EY:n perustamissopimuksen 250 artiklan 2 kohdan mukaisesti;
 3. pyytää neuvostoa ilmoittamaan parlamentille, jos se aikoo poiketa parlamentin hyväksymästä sanamuodosta;
 4. kehottaa puhemiestä välittämään parlamentin kannan neuvostolle ja komissiolle.

KOMISSION TEKSTI

PARLAMENTIN TARKISTUKSET

Tarkistus 1

Koko teksti

Ilmaus ”viipymättä” korvataan ilmauksella ”ilman aiheetonta viivytystä”.

(Vastaava muutos tehdään kaikkialle tekstiin.)

Tarkistus 2

Johdanto-osan 5 a kappale (uusi)

(5 a) Euroopan ihmisoikeussopimuksessa määrättyjä oikeuksia olisi pidettävä vähimmäisvaatimuksina, joita jäsenvaltioiden on kaikissa tapauksissa noudatettava aivan samoin kuin Euroopan ihmisoikeustuomioistuimen oikeuskäytäntöä.

Tarkistus 3

Johdanto-osan 7 kappale

(7) Vastavuoroisen tunnustamisen periaate perustuu jäsenvaltioiden vankkaan keskinäiseen luottamukseen. Luottamuksen vahvistamiseksi tässä puitepäätöksessä säädetään eräistä menettelyllisistä takeista perusoikeuksien suojaamiseksi. Nämä oikeusturvatakeet perustuvat Euroopan ihmisoikeussopimuksen noudattamista koskevaan jäsenvaltioiden oikeusperinteeseen.

(7) Vastavuoroisen tunnustamisen periaate perustuu jäsenvaltioiden vankkaan keskinäiseen luottamukseen. Luottamuksen vahvistamiseksi tässä puitepäätöksessä säädetään eräistä menettelyllisistä takeista perusoikeuksien suojaamiseksi. Nämä oikeusturvatakeet perustuvat Euroopan ihmisoikeussopimuksen **ja Euroopan unionin perusoikeuskirjan** noudattamista koskevaan jäsenvaltioiden oikeusperinteeseen.

Tarkistus 51

Johdanto-osan 8 kappale

(8) Ehdotettujen säännösten tarkoituksena ei ole vaikuttaa voimassa oleviin kansallisiin säännöksiin, jotka liittyvät eräiden vakavien ja monitahoisten rikollisuuden muotojen, erityisesti terrorismin, torjuntaan.

(8) Ehdotettujen säännösten tarkoituksena ei ole vaikuttaa voimassa oleviin kansallisiin säännöksiin, jotka liittyvät eräiden vakavien ja monitahoisten rikollisuuden muotojen, erityisesti terrorismin, torjuntaan. **Kaikkien toimenpiteiden on oltava Euroopan ihmisoikeussopimuksen ja Euroopan unionin perusoikeuskirjan mukaisia.**

Tiistai 12. huhtikuuta 2005

KOMISSIION TEKSTI

PARLAMENTIN TARKISTUKSET

Tarkistus 5

Johdanto-osan 10 kappale

(10) Yhteisiä vähimmäissääntöjä voitaisiin alkuvaiheessa soveltaa viidellä sopivaksi todetulla alalla. Ne ovat oikeusavun saatavuus, tulkkaus- ja käännösavun saatavuus, *huolehtiminen erityis huomion antamisesta henkilölle, joka ei kykene seuraamaan menettelyä*, konsuliviranomaisten apu pidätetylle ulkomaalaiselle sekä oikeuksia koskevan kirjallisen ilmoituksen antaminen rikoksesta epäillylle tai syytetylle.

(10) **Jäsenvaltioiden keskinäisen luottamuksen lisäämiseksi olisi suojatoimia toteutettava myös rikosten uhrien ja rikosten todistajien eikä pelkästään rikoksesta epäiltyjen perusoikeuksien suojaamiseksi. Tässä puitepäätyksessä keskitytään kuitenkin rikoksesta epäiltyjen oikeuksien turvaamiseen.** Yhteisiä vähimmäissääntöjä voitaisiin alkuvaiheessa soveltaa viidellä sopivaksi todetulla alalla. Ne ovat oikeusavun saatavuus, tulkkaus- ja käännösavun saatavuus, *tarvittava huolehtiminen sellaisten henkilöiden erityisistä tarpeista, jotka eivät kykene seuraamaan menettelyä*, konsuliviranomaisten apu pidätetylle ulkomaalaiselle sekä oikeuksia koskevan kirjallisen ilmoituksen antaminen rikoksesta epäillylle tai syytetylle.

Tarkistus 6

Johdanto-osan 10 a kappale (uusi)

(10 a) Tätä puitepäätyöstä olisi kahden vuoden kuluttua sen voimaantulosta arvioitava saatujen kokemusten perusteella. Tarvittaessa siihen olisi tehtävä muutoksia oikeusturvakeiden parantamiseksi.

Tarkistus 8

Johdanto-osan 16 kappale

(16) Oikeus konsuliviranomaisten apuun perustuu konsulisuhdetta koskevan vuoden 1963 Wienin yleissopimuksen 36 artiklaan, jonka mukaan valtioilla on oikeus pitää yhteyttä kansalaisiinsa. Tässä puitepäätyksessä oikeus annetaan valtioiden sijasta Euroopan kansalaisille. Näin lisätään puitepäätyksen näkyvyyttä ja siten myös sen vaikutusta. **Kun kehitetään vapautteen, turvallisuuden ja oikeuteen perustuvaa aluetta, jossa jäsenvaltiot luottavat toisiinsa, tarpeen turvautua konsuliviranomaisten apuun pitäisi kuitenkin pidemmällä aikavälillä vähetä ja lopulta hävitä tyystin.**

(16) Oikeus konsuliviranomaisten apuun perustuu konsulisuhdetta koskevan vuoden 1963 Wienin yleissopimuksen 36 artiklaan, jonka mukaan valtioilla on oikeus pitää yhteyttä kansalaisiinsa. Tässä puitepäätyksessä oikeus annetaan valtioiden sijasta Euroopan kansalaisille. Näin lisätään puitepäätyksen näkyvyyttä ja siten myös sen vaikutusta.

Tarkistus 9

Johdanto-osan 17 kappale

(17) Kirjallisen ilmoituksen antaminen epäillylle tai syytetylle hänen perusluonteisista oikeuksistaan edistää menettelyn oikeudenmukaisuutta ja varmistaa osaltaan, että jokainen rikoksesta epäilty tai syytetty tuntee oikeutensa. Jos epäilty tai syytetty ei tunne oikeuksiaan, hänen on vaikeampi vaatia saada käyttää niitä. Tämä ongelma voidaan ratkaista antamalla hänelle oikeuksia koskeva selkeä kirjallinen ilmoitus.

(17) Kirjallisen ilmoituksen antaminen epäillylle tai syytetylle hänen perusluonteisista oikeuksistaan edistää menettelyn oikeudenmukaisuutta ja varmistaa osaltaan, että jokainen rikoksesta epäilty tai syytetty tuntee oikeutensa. Jos epäilty tai syytetty ei tunne oikeuksiaan, hänen on vaikeampi vaatia saada käyttää niitä. Tämä ongelma voidaan ratkaista antamalla hänelle oikeuksia koskeva selkeä kirjallinen ilmoitus. **Epäiltyjen, joilla on näkövamma tai lukemisvaikeuksia, olisi saatava suullinen ilmoitus perusoikeuksistaan.**

Tiistai 12. huhtikuuta 2005

KOMISSION TEKSTI

PARLAMENTIN TARKISTUKSET

Tarkistus 10

Johdanto-osan 18 kappale

(18) Olisi perustettava järjestelmä tämän puitepäättöksen tehokkuuden arvioimiseksi. Sen vuoksi jäsenvaltioiden tulisi kerätä ja tallentaa tietoja arviointia ja seuranta varten. Komissio voisi laatia näiden tietojen perusteella kertomuksia, jotka julkaistaan. Näin lisättäisiin keskinäistä luottamusta, kun jokainen jäsenvaltio tietäisi kaikkien muiden jäsenvaltioiden noudattavan oikeudenkäyntioikeuksia.

(18) Olisi perustettava järjestelmä tämän puitepäättöksen tehokkuuden arvioimiseksi. Sen vuoksi jäsenvaltioiden tulisi kerätä ja tallentaa tietoja **muun muassa valtiosta riippumattomilta järjestöiltä, hallitusten välisiltä järjestöiltä ja asianajajien, tulkkien ja kääntäjien ammattialajärjestöiltä** arviointia ja seuranta varten. Komissio voisi laatia näiden tietojen perusteella kertomuksia, jotka julkaistaan. Näin lisättäisiin keskinäistä luottamusta, kun jokainen jäsenvaltio tietäisi kaikkien muiden jäsenvaltioiden noudattavan oikeudenkäyntioikeuksia.

Tarkistus 11

1 artiklan 1 kohdan 2 alakohhta

Edellä tarkoitettuja menettelyjä kutsutaan jäljempänä "rikosoikeudellisiksi menettelyiksi".

Poistetaan.

Tarkistus 12

1 artiklan 2 kohta

2. Oikeudet koskevat *ketä tahansa* rikoksesta epäiltyä henkilöä (jäljempänä "epäilty") siitä lähtien, kun jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset ovat **ilmoittaneet hänelle, että hänen epäillään tehneen rikoksen**, siihen asti, kun **hänet tuomitaan**.

2. Oikeudet koskevat *jokaista* rikoksesta epäiltyä henkilöä (jäljempänä "epäilty") **tai, jos epäilty on oikeushenkilö, oikeushenkilön edustajaa** siitä lähtien, kun jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset ovat **olleet yhteydessä epäiltyyn tai hänen edustajaansa**, siihen asti, kun **asia on ratkaistu lopullisella tuomiolla ja myös mahdollisen muutoksenhaun johdosta on annettu ratkaisu**.

Tarkistus 13

*1 a artikla (uusi)***1 a artikla****Määritelmät****Tässä puitepäättöksessä tarkoitetaan:****(a) "oikeudellisella neuvonnalla"**

- lakimiehen tai 4 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun vaadittavan kelpoisuuden omaavan henkilön epäillylle antamaa neuvontaa ennen kuin tätä kuulustellaan epäillystä rikoksesta ja kuulustelujen aikana;
- lakimiehen tai 4 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun vaadittavan kelpoisuuden omaavan henkilön koko rikosoikeudellisen menettelyn ajan epäillylle antamaa neuvontaa ja hänen toimimistaan tämän edustajana;

(b) "rikosoikeudellisella menettelyllä"

- (i) menettelyä epäillyn syyllisyyden tai syyttömyyden toteamiseksi tai hänen tuomitsemisekseen,
- (ii) edellä (i) alakohdassa tarkoitetun menettelyn johdosta tehdyn muutoksenhaun käsittelyä, tai

Tiistai 12. huhtikuuta 2005

KOMISSIION TEKSTI

PARLAMENTIN TARKISTUKSET

(iii) hallintoviranomaisten käynnistämää menettelyä toimista, jotka ovat jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti rangaistavia, kun menettelyssä tehtävä päätös voi johtaa kanteen nostamiseen tuomioistuimessa, jolla on toimivalta erityisesti rikosasioissa;

c) ”perheenjäseniin rinnastettavilla henkilöillä”

- henkilöitä, jotka jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti elävät epäillyn kanssa rekisteröidyssä tai muuten laillistetussa samaa sukupuolta olevien parisuhteessa,
- henkilöitä, jotka elävät yhdessä epäillyn kanssa ja joilla on sama asuinpaikka.

Tarkistus 14

1 b artikla (uusi)

1 b artikla**Oikeus puolustautua**

Ennen kuin epäilty antavat lausumia tai heti kun heidän vapauteensa kohdistetaan rajoituksia ennen lausumien antamista, sen mukaan kumpi ajankohta on aikaisempi, heillä on oikeus saada viranomaisilta tietoa siitä, mistä heitä syytetään ja millä perusteella.

Tarkistus 15

2 artikla

1. Epäillyllä on **halutessaan** oikeus oikeudelliseen neuvontaan **siitä lähtien, kun se on mahdollista, siihen asti, kun rikosoikeudellinen menettely päättyy.**

2. Epäillyllä on oikeus saada oikeudellista neuvontaa ennen kuin hän vastaa rikossyytteeseen liittyviin kysymyksiin.

1. Epäillyllä on oikeus oikeudelliseen neuvontaan **ilman aiheetonta viivytystä (24 tunnin kuluessa kiinniottamisesta).**

2. Epäillyllä on oikeus saada oikeudellista neuvontaa **aina** ennen kuulusteluja, rikosoikeudellisen menettelyn kaikissa vaiheissa ja oikeusasteissa ja kaikkien kuulustelujen aikana.

Tarkistus 16

2 artiklan 2 a kohta (uusi)

2 a. Epäillyllä on oikeus

- keskustella lakimiehensä kanssa kahden kesken (vaikkakin poliisin valvomissa tiloissa, jos turvallisuussyyt sitä edellyttävät), niin että varmistetaan keskustelun pysyminen täysin luottamuksellisena,
- tutustua kaikkeen rikosoikeudelliseen menettelyyn liittyvään aineistoon, myös lakimiehensä välityksellä,
- varmistua, että hänen lakimiehensä pidetään ajan tasalla rikosoikeudellisen menettelyn kulusta ja että hän on läsnä kuulusteluissa,
- varmistua, että hänen lakimiehensä on läsnä tuomioistuimessa ja esittää tuomioistuimelle kysymyksiä jutun valmistavassa käsittelyssä ja pääkäsittelyssä.

Tiistai 12. huhtikuuta 2005

KOMISSION TEKSTI

PARLAMENTIN TARKISTUKSET

Tarkistus 17

2 artiklan 2 b kohta (uusi)

2 b. Jos oikeutta oikeudelliseen neuvontaan ei noudateta, kaikki rikosoikeudellisessa menettelyssä sen jälkeen toteutetut ja siitä riippuvat toimet mitätöityvät.

Tarkistus 18

2 artiklan 2 c kohta (uusi)

2 c. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että lakimies voi etukäteen tutustua kaikkiin asiakirjoihin kohtuullisen ajan puolustuksen valmisteleiseksi.

Tarkistus 19

3 artiklan johdantokappale

Vaikka epäillyllä on oikeus kieltäytyä oikeudellisesta neuvonnasta tai puolustautua henkilökohtaisesti kaikissa rikosoikeudellisissa menettelyissä, menettelyn oikeudenmukaisuuden turvaamiseksi on välttämätöntä, että **tietyille** epäillyille tarjotaan oikeudellista neuvontaa. Sen vuoksi jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että epäilty voi saada oikeudellista neuvontaa seuraavissa tapauksissa:

Vaikka epäillyllä on oikeus kieltäytyä oikeudellisesta neuvonnasta tai puolustautua henkilökohtaisesti kaikissa rikosoikeudellisissa menettelyissä, menettelyn oikeudenmukaisuuden turvaamiseksi on välttämätöntä, että epäillyille tarjotaan oikeudellista neuvontaa. Sen vuoksi jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että epäilty voi saada oikeudellista neuvontaa, **ja etenkin** seuraavissa tapauksissa:

Tarkistus 20

3 artiklan 2 luetelmakohta

— häntä syytetään virallisesti rikoksesta, johon liittyy monitahoisia tosiseikkoja tai oikeudellisia näkökohtia tai josta voidaan määrätä ankara rangaistus, erityisesti jos asianomaisessa jäsenvaltiossa **rikoksesta määrättävä vähimmäisrangaistus on enemmän kuin yksi vuosi vankeutta,**

— häntä syytetään virallisesti rikoksesta, johon liittyy monitahoisia tosiseikkoja tai oikeudellisia näkökohtia tai josta voidaan määrätä ankara rangaistus, erityisesti jos **rikoksesta** asianomaisessa jäsenvaltiossa **säädetty vähimmäisrangaistus on vankeutta,**

Tarkistus 21

3 artiklan 5 luetelmakohta

— hän on ikänsä tai henkisen tai fyysisen tilansa vuoksi **ilmeisen** kykenemätön ymmärtämään menettelyn sisältöä tai merkitystä.

— hän on ikänsä tai henkisen tai fyysisen tilansa vuoksi **todennäköisesti tai ilmeisesti** kykenemätön ymmärtämään menettelyn sisältöä tai merkitystä.

Tarkistus 22

3 artiklan 5 a luetelmakohta (uusi)

— **hänet on pidätetty rikosoikeudellisessa menettelyssä kuulemistavarten.**

Tarkistus 23

4 artiklan 1 kohta

1. Jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että tämän puitepäättöksen mukaista oikeudellista neuvontaa saavat antaa **ainoastaan** direktiivin 98/5/EY 1 artiklan 2 kohdan a alakohdassa tarkoitettut asianajajat.

1. Jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että tämän puitepäättöksen mukaista oikeudellista neuvontaa saavat antaa direktiivin 98/5/EY 1 artiklan 2 kohdan a alakohdassa tarkoitettut asianajajat **tai muut sovellettavien kansallisten säännösten mukaan vaadittavan kelpoisuuden omaavat henkilöt.**

Tiistai 12. huhtikuuta 2005

KOMISSIION TEKSTI

PARLAMENTIN TARKISTUKSET

Tarkistus 24

4 artiklan 2 kohta

2. Jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että **niillä on käytössä järjestelmä asianajajan vaihtamiseksi, jos annettu oikeudellinen neuvonta osoittautuu tehottomaksi.**

2. Jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että **puolustajina toimivien lakimiesten tehokkuutta koskevia valituksia käsittelemään nimetään riippumaton elin.** Tarvittaessa tämä elin voi osoittaa lakimiehen tilalle toisen.

Tarkistus 25

4 artiklan 2 a kohta (uusi)

2 a. Tässä puitepäätöksessä vahvistetut prosessuaaliset määräajat alkavat kulua vasta, kun lakimies on saanut asiasta ilmoituksen, riippumatta siitä, onko epäilty saanut ilmoituksen jo aikaisemmin.

Tarkistus 26

5 artiklan 1 kohta

1. **Kun sovelletaan 3 artiklaa, jäsenvaltioiden** on vastattava oikeudellisista kustannuksista tai osasta niitä, jos kustannuksista koituisi muuten kohtuuton taloudellinen rasitus epäillylle tai hänen huollettavilleen.

1. **Jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että epäillylle annetaan maksutonta oikeudellista neuvontaa ja hänen oikeudelliset kustannuksensa katetaan, olipa kyse palkkioista, menoista tai oikeudenkäyntikuluista, taikka jäsenvaltion, jossa rikosoikeudellinen menettely tapahtuu, on vastattava oikeudellisesta neuvonnasta aiheutuvista kustannuksista tai osasta niitä, jos kustannuksista koituisi muuten kohtuuton taloudellinen rasitus epäillylle tai hänen huollettavilleen tai hänen taloudellisesta tuestaan riippuvaisille henkilöille.**

Tarkistus 27

6 artiklan 1 kohta

1. Jäsenvaltioiden on huolehdittava **menettelyn oikeudenmukaisuuden turvaamiseksi** siitä, että epäillylle, joka ei ymmärrä menettelyn kieltä, annetaan maksutonta tulkkausta.

1. Jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että epäillylle, joka ei ymmärrä **tai puhu** menettelyssä käytettävää kieltä, annetaan maksutonta tulkkausta **menettelyn kaikissa vaiheissa ja oikeusasteissa ja epäillyn pyynnöstä myös hänen ja hänen lakimiehensä välisissä tapaamisissa.**

Tarkistus 28

6 artiklan 2 kohta

2. Jäsenvaltioiden on **tarvittaessa** huolehdittava siitä, että **epäillyn rikosoikeudellisen menettelyn aikana saama oikeudellinen neuvonta tulkataan hänelle maksutta.**

2. Jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että **jos epäilty ei ymmärrä tai puhu menettelyn kieltä, tulkki on läsnä:**

- **kaikissa epäillyn ja hänen lakimiehensä välisissä tapaamisissa, jos lakimies tai epäilty katsoo sen tarpeelliseksi**
- **aina, kun lainvalvontaviranomaiset kuulustelevat epäiltyä rikoksesta, josta häntä epäillään**
- **aina, kun epäillyn on oltava läsnä oikeudessa kyseiseen rikokseen liittyen.**

Tiistai 12. huhtikuuta 2005

KOMISSIION TEKSTI

PARLAMENTIN TARKISTUKSET

Tarkistus 29

6 artiklan 3 a kohta (uusi)

3 a. Toimivaltaisten tuomioistuinten hyväksymistä tulkeista on pidettävä kansallista tulkki luetteloa.

Tarkistus 30

7 artiklan 1 kohta

1. Jäsenvaltioiden on huolehdittava menettelyn oikeudenmukaisuuden turvaamiseksi siitä, että epäilylle, joka ei ymmärrä *menettelyn* kieltä, annetaan maksutta käännökset kaikista olennaisista asiakirjoista.

1. Jäsenvaltioiden on huolehdittava menettelyn oikeudenmukaisuuden turvaamiseksi siitä, että epäilylle, joka ei ymmärrä ***tai ei osaa lukea*** menettelyssä käytettävää kieltä ***taikka kieltä, jolla asiaan liittyvät asiakirjat on laadittu, jos se on eri kuin menettelyssä käytettävä kieli***, annetaan maksutta käännökset kaikista olennaisista asiakirjoista ***tarvittaessa millä tahansa Euroopan unionin virallisista kielistä tai jollakin muulla kielellä, jota epäilty ymmärtää.***

Tarkistus 31

7 artiklan 2 kohta

2. Päätöksen siitä, mitä asiakirjoja on käännettävä, tekevät toimivaltaiset viranomaiset. Epäilyllä asianajaja voi pyytää käännöstä myös muista asiakirjoista.

Poistetaan.

Tarkistus 32

8 artiklan 1 kohta

1. Jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että ***menettelyssä käytetyt kääntäjät ja tulkit ovat riittävän päteviä tuottaakseen virheettömiä käännöksiä ja tulkkausta.***

1. Jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että ***perustetaan kansallinen virallisten kääntäjien ja tulkkien luettelo, johon voivat päästä kaikkien jäsenvaltioiden kielten alan ammattihenkilöt, joilla on koko unionissa yhdenmukainen pätevyys. Luetteloon otettujen on noudatettava kansallisia tai yhteisön toimintasääntöjä, joilla pyritään varmistamaan käännöksen ja tulkkauksen puolueettomuus ja oikeellisuus.***

Tarkistus 33

9 artikla

Kun käytetään tulkkia, jäsenvaltioiden on laadun valvomiseksi huolehdittava siitä, että menettelystä tehdään ääni- tai kuvallinen. Osapuolille on toimitettava tallenteen transkriptio riittämisen varalta. ***Transkriptiota saadaan käyttää ainoastaan tulkauksen virheettömyyden tarkistamiseen.***

Kun käytetään tulkkia, jäsenvaltioiden on laadun valvomiseksi huolehdittava siitä, että menettelystä tehdään ääni- tai kuvallinen. Riittämättömyyden tapauksissa asianosaisille on toimitettava tallenne kirjalliseen muotoon saatettuna.

Tarkistus 34

10 artiklan 1 kohta

1. Jäsenvaltioiden on menettelyn oikeudenmukaisuuden turvaamiseksi huolehdittava siitä, että epäilty saa erityishuomiota, jos hän ei ikänsä ***tai*** fyysisen tai psyykkisen ***tilansa*** vuoksi kykene ymmärtämään tai seuraamaan menettelyn sisältöä tai merkitystä.

1. Jäsenvaltioiden on menettelyn oikeudenmukaisuuden turvaamiseksi huolehdittava epäillyn erityisistä tarpeista, jos hän ei ikänsä, ***terveydentilansa***, fyysisen tai psyykkisen ***vammaisuuden, lukutaidottomuuden tai erityisen tunnetilan*** vuoksi kykene ymmärtämään tai seuraamaan menettelyn sisältöä tai merkitystä.

Tiistai 12. huhtikuuta 2005

KOMISSIION TEKSTI

PARLAMENTIN TARKISTUKSET

Tarkistus 35

10 artiklan 3 a kohta (uusi)

3 a. Jos epäillyn kuulumista huonommassa asemassa olevaan ryhmään ei arvioida ja ilmoiteta, kaikki rikosoikeudellisessa menettelyssä sen jälkeen toteutetut toimet mitätöityvät, ellei tilannetta korjata.

Tarkistus 36

11 artiklan 2 kohta

2. Jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että epäillylle annetaan tarvittaessa lääkärin apua.

2. Jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että epäillylle annetaan tarvittaessa **tai jos epäilty tai hänen lakimiehensä katsoo sen tarpeelliseksi**, lääkärin **tai psykologin** apua.

Tarkistus 37

11 artiklan 3 kohta

3. **Oikeus erityishuomioon** voi tarvittaessa **sisältää oikeuden siihen**, että poliisin tai lainvalvontaviranomaisten suorittamissa kuulusteluissa on läsnä myös joku ulkopuolinen henkilö.

3. **Erityisten tarpeiden huomioon ottamiseen oikeutettu epäilty tai hänen lakimiehensä** voi tarvittaessa **pyytää**, että poliisin tai oikeusviranomaisten suorittamissa kuulusteluissa on läsnä myös joku ulkopuolinen henkilö.

Tarkistus 38

12 artiklan 1 kohta

1. Tutkintavankeuteen määrättyllä epäillyllä on oikeus siihen, että pidätyksestä ilmoitetaan **viipymättä** hänen perheenjäsenilleen ja näihin rinnastettaville henkilöille **sekä hänen työpaikalleen**.

1. Tutkintavankeuteen määrättyllä **tai toiseen säilytyspaikkaan siirretyllä** epäillyllä on oikeus siihen, että pidätyksestä **tai siirrosta** ilmoitetaan **ilman aiheetonta viivytystä** hänen perheenjäsenilleen ja näihin rinnastettaville henkilöille.

Tarkistus 39

12 artiklan 1 a kohta (uusi)

1 a. Tutkintavankeuteen määrättyllä epäillyllä on oikeus siihen, että pidätyksestä ilmoitetaan **ilman aiheetonta viivytystä** hänen työpaikalleen.

Tarkistus 40

13 artiklan 2 kohta

2. Jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että jos rikoksesta epäiltynä pidätetty henkilö ei halua kotivaltionsa konsuliviranomaisten apua, hänelle tarjotaan vaihtoehtona jonkin kansainvälisen humanitaarisen järjestön apua.

2. Jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että jos rikoksesta epäiltynä pidätetty henkilö ei halua kotivaltionsa konsuliviranomaisten apua, hänelle tarjotaan **ilman aiheetonta viivytystä** vaihtoehtona jonkin **tunnustetun** kansainvälisen humanitaarisen järjestön apua.

Tarkistus 41

14 artiklan 1 kohta

1. Jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että kaikille epäilyille annetaan kirjallinen ilmoitus heitä suoraan koskevista menettelyyn liittyvistä oikeuksista. Ilmoituksessa on mainittava vähintään tässä puitepäätyksessä esitetyt oikeudet.

1. Jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että kaikille epäilyille annetaan kirjallinen ilmoitus heitä suoraan koskevista menettelyyn liittyvistä oikeuksista. Ilmoituksessa on mainittava vähintään tässä puitepäätyksessä esitetyt oikeudet. **Kirjallinen ilmoitus, niin sanottu Letter of Rights, on annettava epäillylle, kun häntä kuulustellaan ensimmäisen kerran poliisi-asemalla tai muualla.**

Tiistai 12. huhtikuuta 2005

KOMISSION TEKSTI

PARLAMENTIN TARKISTUKSET

Tarkistus 42

14 artiklan 1 kohdan a alakohhta

Jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että oikeuksia koskeva kirjallinen ilmoitus on helposti saatavilla verkossa. Jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että jos epäilyllä on näkövamma tai lukemisvaikeuksia, oikeuksia koskeva kirjallinen ilmoitus luetaan hänelle ääneen.

Tarkistus 44

14 artiklan 3 a kohta (uusi)

3 a. Jäsenvaltioiden on päätettävä, mille muille kielille ilmoitus käännetään ottaen huomioon unionin alueella kolmansien maiden kansalaisten maahanmuuton tai oleskelun takia laajasti puhutut kielet. Tässä sovelletaan 2 ja 3 kohdan säännöksiä.

Tarkistus 45

14 artiklan 4 kohta

4. Jäsenvaltioiden on edellytettävä, että sekä lainvalvontaviranomainen että epäilty, jos tämä suostuu siihen, allekirjoittavat oikeuksia koskevan ilmoituksen todisteeksi siitä, että ilmoitus on annettu ja otettu vastaan. Ilmoitus oikeuksista on laadittava kahtena allekirjoitettuna kappaleena, joista toinen jää lainvalvontaviranomaisen haltuun ja toinen epäilylle. Pöytäkirjaan on kirjattava, että ilmoitus on annettu epäilylle ja että tämä on allekirjoittanut sen tai kieltäytynyt allekirjoittamasta sitä.

4. Tutkintaviranomaisen on laadittava oikeuksia koskevan kirjallisen ilmoituksen luovuttamisesta epäilylle pöytäkirja, jossa mainitaan luovuttamisajankohta ja mahdollisesti läsnä olleet henkilöt.

Tarkistus 46

14 a artikla (uusi)

14 a artikla

Syrjinnän kieltö

Jäsenvaltioiden on toimittava ennaltaehkäisevästi, jotta kaikille epäilyille henkilöille, rodusta ja etnisestä taustasta tai sukupuolisesta suuntautumisesta riippumatta, turvataan yhtäläinen oikeusavun saatavuus ja yhtäläinen kohtelu kaikissa rikosoikeudellisen menettelyn vaiheissa.

Tarkistus 47

15 artiklan 1 kohta

1. Jäsenvaltioiden on **edistettävä** tämän puitepäätöksen arviointiin ja seuraamiseen **tarvittavien tietojen keräämistä**.

1. Jäsenvaltioiden on **kerättävä** tämän puitepäätöksen arviointiin ja seuraamiseen **tarvittavat tiedot vuosittain muun muassa valtiosta riippumattomilta järjestöiltä, hallitusten välisiltä järjestöiltä ja lakimiesten, tulkkien ja kääntäjien ammattialajärjestöiltä sekä toimitettava ne komissiolle.**

Tiistai 12. huhtikuuta 2005

KOMISSION TEKSTI

PARLAMENTIN TARKISTUKSET

Tarkistus 48

15 artiklan 2 kohta

2. Arviointi ja seuranta toteutetaan **Euroopan** komission valvonnassa. Komissio koordinoi kertomusten laatimista arvioinnista ja seurannasta. Kertomukset **voidaan julkaista**.

2. Arviointi ja seuranta toteutetaan **vuosittain** komission valvonnassa. Komissio koordinoi kertomusten laatimista arvioinnista ja seurannasta. Kertomukset **on julkaistava**.

Tarkistus 49

16 artiklan 1 kohdan johdantokappale

1. **Tämän puitepäättöksen säännösten arvioinnin ja seurannan toteuttamiseksi jäsenvaltioiden on huolehdittava** siitä, että asiaankuuluvia tilasto- ja muita tietoja kerätään ja asetetaan käytettäväksi muun muassa seuraavista seikoista:

1. **Jäsenvaltioiden on toteutettava tarvittavat toimenpiteet huolehtiakseen** siitä, että **edelliseltä kalenterivuodelta on kunkin vuoden 31 päivään maaliskuuta mennessä kerätty ja asetettu käytettäväksi tiedot** seuraavista seikoista:

Tarkistus 50

16 artiklan 2 kohta

2. **Arviointia ja seurantaa on toteutettava säännöllisin väliajoin analysoimalla tätä varten toimitettuja tietoja, joita jäsenvaltiot ovat keränneet tämän artiklan säännösten mukaisesti.**

Poistetaan.

P6_TA(2005)0092

Vastuuvapaus 2003: Yleisen talousarvion pääluokka III — Komissio

1.

Euroopan parlamentin päätös vastuuvapauden myöntämisestä Euroopan unionin yleisen talousarvion toteuttamisesta varainhoitovuonna 2003, pääluokka III — komissio (SEC(2004)1181 — C6-0012/2005 — 2004/2040(DEC) — SEC(2004)1182 — C6-0013/2005 — 2004/2040(DEC))

Euroopan parlamentti, joka

- ottaa huomioon Euroopan unionin yleisen talousarvion varainhoitovuodeksi 2003 ⁽¹⁾,
- ottaa huomioon Euroopan yhteisöjen lopullisen tilinpäätöksen varainhoitovuodelta 2003 — Nide I — Konsolidoitu selvitys talousarvion toteuttamisesta ja konsolidoitu tilinpäätös (SEC(2004)1181 — C6-0012/2005, SEC(2004)1182 — C6-0013/2005) ⁽²⁾,
- ottaa huomioon komission kertomuksen vuoden 2002 vastuuvapausmenettelyn seurannasta (KOM(2004)0648 — C6-0126/2004),
- ottaa huomioon vuosikertomuksen vastuuvapauden myöntävälle viranomaiselle vuonna 2003 toimitetuista sisäisistä tarkastuksista (KOM(2004)0740),
- ottaa huomioon tilintarkastustuomioistuimen vuosikertomuksen varainhoitovuodelta 2003 ⁽³⁾ ja tilintarkastustuomioistuimen erityiskertomukset sekä kertomusten liitteinä olevat tarkastettujen toimielinten vastaukset,
- ottaa huomioon tarkastuslausuman tilien luotettavuudesta ja tilien perustana olevien toimien laillisuudesta ja asianmukaisuudesta, jonka tilintarkastustuomioistuin on antanut EY:n perustamissopimuksen 248 artiklan mukaisesti ⁽⁴⁾,
- ottaa huomioon neuvoston 8. maaliskuuta 2005 antaman suosituksen (C6-0077/2005),

⁽¹⁾ EUVL L 54, 28.2.2003.

⁽²⁾ EUVL C 294, 30.11.2004, s. 1.

⁽³⁾ EUVL C 293, 30.11.2004, s. 1.

⁽⁴⁾ EUVL C 294, 30.11.2004, s. 99.